

Становище

от

Доц. Д-р Цветана Йорданова Хубенова, СУ „Св. Кл. Охридски”, Ф.Сл.Ф., член на научното жури в конкурс за заемане на академична длъжност „доцент” по направление 2.1 Филология Стилистика на англоезичната литература, обявен в ДВ, брой 33 от 26.04.2011г.

В конкурса за „доцент” по Стилистика на англоезичната литература към катедра по „Англицистика и американистика” от ФКНФ СУ „Св. Кл. Охридски” се е явил един кандидат : Д-р Зелма Давид Каталан-Балинова. Тя участва общо с 49 публикации, от които за рецензиране 1 монография и 12 статии.

Академичното и професионалното ѝ развитие разкриват последователност и съпричастност към българската и международната англицистика.

Завършва английска филология през 1975 година в СУ „Св. Кл. Охридски”. От 1977 година е асистент в СУ „Св. Кл. Охридски”, катедра „Англицистика и американистика”, от 1981 е старши асистент към същата катедра, от 2003 е главен асистент, а от 2004 е доктор на науките.

Професионалният ѝ опит е изключително богат. Сред специализациите и програмите, в които се обучава, а в повечето случаи е преподавател, организатор и координатор, могат да се изброят следните: преподавател и координатор в проект ТемпусJEP, преподавател и автор на учебни помагала във фондация”Университетска англицистика и американистика”, преподавател в магистърска програма „Превод” към ФКНФ, лектор в Лийдс, Великобритания, преподавател в българо-американската програма във фондация” Св. св. Килил и Митодий”, включена е в програмата „Еразъм”, преподавала е в университета Sunny, Albany, USA.; участва в международни конференции, разработва системи за оценка в средното образование, участва в създаване на методическа програма за обучение на учители ; член е на факултетния съвет на ФКНФ, от 10 години ръководи литературната секция към катедрата по „Англицистика и американистика”; член е на редица национални и международни научни и обществени организации, сред които „Българско дружество за британски изследвания” и „Европейско дружество по англицистика”.

Преподавателската дейност на д-р Каталан, включва, както се вижда, освен преподаване на основни курсове към катедрата по „Англицистика и Американистика” и широко поле на участие в национални и международни проекти, групи, институции, конференции.

Впечатляваща е по своето многообразие и обем академичната, международната, преводаческата, методическата, организационната и обществената дейност на д-р Каталан.

Научната продукция на кандидата за академичното звание „доцент“ може да се проследи в 4 научно-теоретични и тематични полета: литературна наратология и стилистика; английска литература на 19 и 20 век; трансмедиялни изследвания; изследвания с приложно-методическа насоченост –методология и стилистика.

Монографията *Wonderful Divergencies: Tellability in Dickens's David Copperfield, Bleak House and Great Expectations* разкрива задълбочен и модерен интердисциплинарен изследователски поглед, който обединява и надхвърля критично съществуващи интерпретационни модели на наратологията и наративната психология. Методът е оригинален, акцентиращ върху езикови, стилкови и оттам върху психологически и социалнопсихологически модалности в анализа. Приведени са идеи от теорията на Юрген Хабермас върху комуникативното действие и начините, по които конструираното аз-повествователно динамично се съпротивлява на екзистенциалните и познавателни закони на модерността, конструирайки нов модел, снемайки стари канонични инициационни схеми. Тази монография е и принос към историческото изследване на литературата на 19 век. Сравнението на романите на Дикенс и Такъри в статията “Викторианският билдунгсроман: светове, пространства и посоки.” в сборника *Литературни пространства без граници* обединява в общ план двата големи изследователски проекта, реализирани в двете основни монографии, които представя кандидатката.

В една поредица от студии и статии наративният анализ върху отделни творби е в динамична и продуктивна обвързаност с модерни теории за фикционалността. В тях са разкрити механизми на социално психологическа и идеологическа обусловеност на конструираните фикционални светове и техните повествователни персони (*The Politics of Irony in Thackeray's Mature Fiction*. Университетско издателство „Св. Климент Охридски”, 2009; “(Не)възможните светове на *Големите надежди* от Чарлз Дикенс.” В: *Словото: класическо и ново. Сборник от юбилейната конференция на Факултета по класически и нови филологии, том 1*. Весела Кацарова (Съст.). София: Университетско издателство, 2007; “Викторианският билдунгсроман: светове , пространства и посоки.” В *Литературни пространства без граници: юбилеен сборник в чест на проф. д-р Надежда Дакова*. Светлана Арнаудова (Съст.). София, Университетско издателство „Св. Климент Охридски: 2008; “Dickens's 'David Copperfield': Worlds, Landscapes, and Narrative.” *Metamorphosis and Place*. Ed. by Joshua Parker and Lucie Tunkrova (Eds.). Cambridge Scholars Publishing, 2009; “Marshes and Mists: The Fictional Landscapes of Pip's Journey in Dickens's *Great Expectations*.” In *Boundaries, Boundary Crossing, Cross-Boundary Transfer. Proceedings of the 2007 BSBS and BASA Annual Conference*. Vladimir Trendafilov and Irena Vassileva (Eds.). Blagoevgrad, Neofit Rislki UP, 2009; “The History of His Own Fictions: *David Copperfield's*

Universe of Worlds.” In *Intercultural Communication*. Proceedings of the International Conference of the BASA and BSBS, Plovidv, 2006. Sofia: Polis, 2009; “Aliens, Predators and Global Issues: The Evolution of a Narrative Formula.” *cultura, lenguaje y representación / culture, language and representation* · Revista de estudios culturales de la Universitat Jaume I / *Cultural Studies Journal of Universitat Jaume I* ISSN 1697-7750 · vol. viii \ 2010, 43-55; “Tying the Narrative Knot: Homecoming and Homemaking in Contemporary Mass Fiction for Women.” *Odisei (III): Intoarcerea Acasa (Homecoming)*. Ed. Mihaela Irimia and Dragiz Ivana. Editura Universitatii din Bucuresti, 2010.)

Подходът към иконичността в *Two Poems Speaking Each to Each: Iconicity in Robert Browning’s Meeting at Night and Parting at Morning.*” В *Words and Images: Iconicity of the Text*. Tereza Dobrzynska, Raya Kuncheva (eds.). е продуктивен с оглед на разкриване на взаимозависимостите между индивидуално-психологическите и културните кодове.

Савнителният анализ на романа на носителката на „Пулицър” Алисън Лури” *Външни работи*” и романа на Лодж „Размяна” (*Changing Places*) органично вплита теоретичния модел на Пиер Бурдийо и на въведеното от него понятие за „хабитуса”.

Новаторски е и погледът в статията “Two Poems Speaking Each to Each: Iconicity in Robert Browning’s *Meeting at Night and Parting at Morning.*” В *Words and Images: Iconicity of the Text*. Tereza Dobrzynska, Raya Kuncheva (eds.). към известното стихотворение на Браунинг „Нощна среща” и свързаното с него „Сутрешна раздяла” от гледна точка на иконичността, един от задълбочаващите се ракурси в изследователския импулс на Каталан.

Популярната култура и литература и нейните екранни адаптации не убягва от погледа на изследователката. Проблемите на визуалната култура успешно се обсъждат в трансмедиялните изследвания, каквито са “Aliens, Predators and Global Issues: The Evolution of a Narrative Formula.” *cultura, lenguaje y representación / culture, language and representation* · Revista de estudios culturales de la Universitat Jaume I / *Cultural Studies Journal of Universitat Jaume I* ISSN 1697-7750 · vol. viii \ 2010, 43-55; “Tying the Narrative Knot: Homecoming and Homemaking in Contemporary Mass Fiction for Women.” *Odisei (III): Intoarcerea Acasa (Homecoming)*. Ed. Mihaela Irimia and Dragiz Ivana. Editura Universitatii din Bucuresti, 2010, ISBN 978-973-737-772-2, 305-325.

Не мога да изброя всички проявления и достойнства в научната работа на кандидатката.

В заключение, обаче, мога да кажа, че разнообразните и задълбочени историко-теоретични и интердисциплинарни научни интереси на д-р Каталан, реализирани в нейната научна продукция, заедно с впечатляващото ѝ професионално развитие и опит, дават всички основания

да ѝ се присъди академичното звание „доцент” на Софийския
Университет”Св. Климент Охридски”.

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. G. G.', is located in the upper right quadrant of the page. The signature is fluid and cursive.